

**30 ЛЕТ КВАНТИТАТИВНОГО ИЗУЧЕНИЯ ДЕРИВАТОГРАФИИ, ДЕРИВАТОЛОГИИ,
ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕ МИОЛОГИИ ГЕРМАНСКИХ, СЛАВЯНСКИХ И РОМАНСКИХ
ЯЗЫКОВ ВО ВЛАДИВОСТОКЕ**

Бартков Б.И., Минина Л.И., Барткова Т.Б., Абакумова Ю., Авдеева И.Ф., Агибалова НА., Аладко Е., Алексенко ТА., Анисимова А., Артюхова Т.В., Архангельская Е.Н., Астахова А., Байкалова И.Е., Балакина А.В., Бартков И.Б., Барткова А.Д., Батурина Н.С., Белянина Т., Беркович ТА., Боброва Н.В., Богачева А.Ю., Богдан С.Ф., Бойко Е., Болотова Н.Л., Болтремюк Ю.А., Бондаренко А., Бочкарников М.Н., Бохан Е.А., Бронувицкая И.В., Бугаенко М., Булгакова Н.В., Бульба О.А., Бурехина В.В., Бурундукова И.Ф., Бутенко Л.Д., Василяки О.И., Василенко А.А., Васильева Е.Е., Васильева Ю.В., Ведерникова Д.Ю., Великанова Н.А., Великода Т.Н., Верхотурова Н.А., Воложанин СВ., Ворожцова СО., Воронина О.А., Герасимова Н.В., Герасименко А.В., Голдобина Е.С., Голобокова О.В., Головацкая Е.А., Головенко М.А., Гончарова О.Г., Гордиенко В.А., Горин А.А., Грецева Н.В., Гречко Н.С., Громова Н.Б., Гуменюк В., Гусакова О.Г., Даянова Т., Демьянова М.С., Денисовская А.В., Дмитриева И., Дмитриева Ю.В., Домбинская М.П., Доронина М.А., Дусова Е.Ю., Дуонова О.И., Дыбовская Л.В., Дыняк О.С., Дядык Н.В., Елисеева Р.Д., Ждановач Н.А., Желнина СВ., Желябина М.В., Журавлева О.В., Загривенко И.Ю., Збань А.В., Золина Е.В., Золотухина Е.В., Зубкова Н.К., Игонина Т., Имшенецкая Т.А., Иржевская М.Г., Кадар Д., Калиниченко Е.М., Кандаурова А.А., Капитонова Н.С., Караваева Н.С., Карашук П.М., Карашук Л.К., Карпова Т.В., Кашутина И., Ким И., Киреева К., Кириллова В.Ю., Клименко Л.И., Койвистанена С, Колтунова Е.В., Комальдинова И., Корнеев Н., Коротаяева Е.В., Короткова Е.Ю., Короткова Е.А., Короткова И.Ф., Корчун Е.Б., Косинов А., Кочетков В.П., Криворучко О., Кузьменко Ю.А., Кузьмина А.С., Куликова И.С., Куркович Е.П., Куршецова Л.А., Кушнир Н.В., Кушнерева СВ.Лавская Н., Ланевский А.В., Лаптев С.Ю., Ласкина О.И., Лашкина И.Е., Лейних И.Р., Лидовская Н.А., Логинова С.А., Макаров А., Макеева И.В., Максимова Е.П., Мамонтова А., Мариноха СВ., Маркин Ю.Н., Масленникова М.А., Маслова И.О., Меграбова Э.Г., Мельникова В.М., Мельникова Т.Н., Микелишвили Н.В., Минина Л.В., Мироненко Е.Н., Миронец Ю.А., Мирочник А.Г., Мокрушина И.В., Московко О., Московченко Л.Г., Музыка Е.Р., Мурашов В.С., Некрас М., Николаева И.Н., Никольская Т.В., Новосадская А.И., Оноприенко Е.Г., Орлова И., Осипова А.В., Осипова А.П., Павленко А.Е., Парфенова И.В., Пастухов Е., Перец Е.В., Петренко Ж.А., Пивоварова О.В., Пилецкая Е.К., Пильникова И.П., Пискунова С, Пичугина М.В., Плетнева Т.В., Поддубняк А., Подобреева Т., Позевич О.И., Поладий Е.В., Пономарев Е.В., Попов А.М., Попова В.В., Попова Е.В., Попова О.М., Потапова Я., Приходько С, Радионова А.Э., Резцова О.С., Рутковская Г.Л., Рыдова Н., Рябова М., Рязанцева А.В., Савинцева СИ., Савицкая Е.П., Савчук Н.Н., Саженьюк А.В., Салахетринова А., Саливон А.Б., Салиш Н.В., Санталова Е.П., Сапегина Н.Г., Свеженцева О.Н., Свиридюк Н.А., Семенова Е.С., Семина Л.В., Семчишина И., Сененкова О., Сергеева К., Середя Н., Сибирева Н.К., Сидоренко А.А., Сидорова М.Н., Синицына П., Ситников М., Слепцова О.А., Смеркович В.С., Соковикова А., Сосновская И.В., Сотников А.А., Сотникова С, Ставицкая Н.С, Степанова Ю.В., Стецьк А.А., Сторожук Е., Сулаева Я., Сухарева Н.М., Сухих Е.А., Тарабарова Я. А., Тараненко И.А., Тарасенко Ю.А., Терепя Т., Терехова Н.М., Титова О.Г., Тишкова Е., Толкачева П., Турова Е.Ю., Тюрин П.М., Усынина А.Г., Федорова С.С., Федюкина А.В., Хлопкова Л.И., Чапарова Л.В., Чернявская Е., Чвилева В.Ю., Черных Н.Л., Чигарева А.В., Чишко О.А., Чукина Е.Б., Чуприна П.А., Чуракова А., Чучуева Е.П., Шамшур Е., Шарова В., Шевелева Н.С, Шипунова Л.С, Шлендик Н.В., Шпиль Я.А., Шульгин И., Юдина Е.В., Юркова Л.Н., Ющенко Е., Яночкина Г.И., Яроцкая Р.А., Яшина В.А.; Eduard I. Kirschbaum (Германия), Deborah H. Larson (США), Gunter Neubert (Германия), Hal M. Strom (США), Nancy D. Strom (США), Ольга В. Кириллова (США), Ольга В. Лямина (США), Александр М. Ловоганик (Доминиканская Республика), Ирина А. Филатова (Канада), Лариса В. Минина (Украина), Ольга Н. Перешивкина (Украина).

АННОТАЦИЯ

Подводятся итоги работы участников Владивостокского лингвистического кружка в течение 30 лет. Рассмотрены основные принципы и методы, использование которых позволило получить новые научно ценные результаты в таких областях лингвистики, как дериватология, дериватография, лексикология, фразеология и паремиология. Показано, что анализ абсолютно полных выборок из крупнейших в мире толковых (синхронических и диахронических), обратных и частотных словарей с

использованием математических методов и философского подхода позволил получить новые нетривиальные характеристики деривационных аффиксов и впервые составить качественно-количественные дериватарии английского, немецкого, французского, русского и украинского языков. Использование новых научных дефиниций фразем и паремием, а также их семантических классов позволило впервые получить количественные данные об их семантике и структуре как в литературной норме, так и терминосистемах английского, русского, украинского, немецкого и французского языков

ABSTRACT

Novel quantitative approach to linguistic description of derivational processes has been being practiced by the members of Vladivostok linguistic society for 30 years. Derivatography of English, German, French, Russian, and Ukrainian has been developed. Steady word groups (SWG) with predicative or non-predicative connections among words regarded as phrasemes (sayings) or paremiemes (proverbs) have been divided into 3 semantic groups: fusions, unities and combinations. Each group has been further subdivided into structural models or syntactical categories (Mood, Tense, Aspect, Voice, etc.) and quantitatively described.

Владивостокский лингвистический кружок начал формироваться более тридцати лет назад из выпускников Дальневосточного государственного университета (ДВГУ, Владивосток) (Б.И.Бартков, Л.И.Минина, Л.Д.Бутенко, М.П.Домбинская, Н.А.Жданович, Е.В.Колтунова, Т.Н.Мельникова, Е.П.Савицкая, Л.И.Хлопкова) и в 1979 г. выпустил первый сборник научных статей под эгидой Дальневосточного научного центра АН СССР: «Особенности аффиксального словообразования в терминосистемах и норме», а в 1980 г. - второй сборник: «Аффиксоиды, полуаффиксы и аффиксы в научном стиле и литературной норме». За первые 20 лет работы Кружок выпустил 30 сборников трудов (последний опубликован в 1998 г.), после чего результаты исследований стали публиковаться в Трудах ДВГТУ [начиная с вып. 122 (1999 г.) и по 147 (2007 г.)], а также в сборниках материалов Международных научных конференций Восточного и Гуманитарного институтов ДВГТУ, в трудах ДВГУ и ТОВМИ.

Всего членами Владивостокского лингвистического кружка за 30 лет было опубликовано более 350 научных работ и сделано более 100 докладов и сообщений на Всесоюзных, Всероссийских, Международных, региональных и университетских конференциях в Москве, Ленинграде, Киеве, Минске, Смоленске, Новосибирске, Перми, Пятигорске, Самарканде, Ташкенте, Хабаровске, Харбине, Магадане и Владивостоке.

Пополнение Кружка происходило, в основном, за счет студентов-дипломников Б.И. Барткова, обучавшихся в Дальневосточном государственном университете (ДВГУ), включая его Находкинский и Артемовский филиалы, в Дальневосточном государственном техническом университете (ДВГТУ) и во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса (ВГУЭС). В настоящее время **Кружок состоит из 250 российских и 11 зарубежных лингвистов.**

В основу работы кружка были положены следующие научные принципы:

А) Общие:

1) Полнота описания - описываются ВСЕ единицы данного класса; содержащиеся в крупнейших обратных, толковых, частотных лексических, фразеологических, паремиологических словарях;

1) Непротиворечивость философским законам и категориям (см. дефиниции). Выделение классов производится на основе лингвистически корректных дефиниций, уточненных или впервые сформулированных Б.И.Бартковым;

2) Простота (так называемая «брита Оккама»), т.е. предлагается простое корректное базисное объяснение явления.

Б) Частные:

1) количественно описываются язык (в синхронии и диахронии) и речь на следующих уровнях: фонемном морфемном, лексемном, фаземном и граммемном (включая паремиемный);

2) описываются как литературный стиль, так и различные терминосистемы;

3) объектом описания являются языки индоевропейской семьи: германские (английский, немецкий), славянские (русский, украинский), романские (французский, испанский);

4) Абсолютная полнота описания достигается, в частности, тем, что в качестве источника материала используются крупнейшие в мире словари как языковые [толковые (прямые), обратные, синонимические и антонимические], так и речевые (частотные).

§1. Дериватография

Основы количественной дериватографии были разработаны в конце 70-х годов XX в. (Бартков, 1978, 1979, 1980, 1984) на материале английского языка, лексикография которого находится на очень высоком уровне. Существование уникального толкового словаря английского языка (The Oxford English Dictionary, 1933, 1989) позволило впервые проводить исчерпывающе полное диахроническое описание словообразовательных моделей, описывать их синхроническую и диахроническую продуктивность, формирование семантических компонентов (семем) деривационных типов, внутреннюю и внешнюю валентность и т.д. Наличие крупнейшего частотного словаря английского языка объемом в 50 тыс. слов (Kucera, Francis, 1967) позволяет описывать основные речевые характеристики деривационных типов и моделей. Представим статью из дериватария английского языка (Бартков, 1984; Барткова, 1999).

Полное описание английского суффикса -HOOD содержит не только качественные, но и много новых количественных характеристик, отражающих его речевые и языковые характеристики, как в синхронии и диахронии, так и в синтагматике и парадигматике, что позволило составить статью дериватария, содержащего 22 качественные и количественные характеристики.

Английский суффикс -HOOD

- 3) **-HOOD**. Транскрипция [hud]. Неакцентообразующий суффикс.
- 4) Морфологический вариант. -HEAD.
- 5) Статус: суффикс по пентахотомической шкале [суф - суф-оид - полусуф - рад-оид - корень]. Коэффициент субъективной оценки КСО=1,00 (суффикс); коэффициент объективной оценки КОО = 0,80 (суффиксоид).
- 6) Этимология. Германский [ОЕ. -had].
- 7) Стиль. Литературная норма.
- 8) Возникновение. Old English
- 9) Деривационные модели: N + -hood = N (293 лексем) = 90 %; A + -hood = N (33 лексем); Проп + -hood = N (1 лексема); Num + -hood = N (1 лексема).
- 10) Диахроническая продуктивность (Pd) = 328 лексемам.
9. Синхроническая продуктивность (XX с.) (Ps) = 113 лексемам.
10. Модельное фонемное тяготение (Ph = 28 финалей).
11. Суммарное фонемное тяготение (Phs: п (17,4 %), *(17,4 %), t (11,6%), I (12,2%), l (6,8%). 5 финалей в сумме дают 65,4% слов; 10 финалей в сумме дают 82,7% слов.
12. Модельное морфемное тяготение. M_{ph} = 23 суффиксам.
13. Суммарное морфемное тяготение. M_{phs} = 81 : -er (15%), -ly (14%), -man (12%), -or (10%), -i(-y) (9%). Только эти 5 суффиксов дают 60% исходов ПО. 14. Модельная внешняя валентность. V_m = 2 (-free, -monger). 15. Суммарная внешняя валентность. V_s = 2 (falsehoodfree, falsehoodmonger).
16. Модельный параллелизм (синонимия). P_{pp} = 8 суффиксам, в том числе германских -5 (ness, -dom, -ship, -ery, -y); романских - 2 (-ity, -cy); греческий - 1 (-archy).
17. Суммарный параллелизм. P_{rs} = 31 дериват. 18. Модельная частотность (F_m) = 18 слов в числе 50 тыс. слов.
19. Суммарная частотность (F_s) = 192 СУ, в том числе: childhood=55 СУ, neighbourhood=76 СУ, likelihood=10, burgherhood=6 СУ, manhood=6 СУ, parenthood=6 СУ, brotherhood=5 СУ, boyhood=5 СУ, falsehoods СУ, etc.
20. Словообразовательные значения. S=27 СЗ, в том числе: condition (24,1%), state (20,2%), collectively (body of) (9,0%), quality (7,1%), position (7,1%), character (5,4%), period of life (4,1%). 21. Средняя полисемичность дериватов: S* = 1,41 знач./леке. 22. Соответствующие русские суффиксы: -ство, -ость.

Русский полупрефикс МНОГО-

В русистике исчерпывающе полного количественного описания аффиксов, аффиксоидов или полуаффиксов до 1982 года не проводилось, хотя существуют хорошие качественные «словари» деривационных морфем (Потиха, 1976; Цыганенко, 1982; Ефремова, 2005). Использование

принципов качественно-количественного описания аффиксов английского и русского языков, разработанных ранее (Бартков, 1980, 1982, 1984; Минина, Бартков, 1986; Минина, 1990, 1993), позволило впервые дать следующее описание препозитивной деривационной морфемы МНОГО-.

- 11) **МНОГО-**. Транскрипция [МН'ОГЪ]. Акцентообразующий префикс.
- 12) Фономорфологический вариант. Отсутствует.
- 13) Статус: полусуффикс по пентахотомической шкале [суф - суф-оид - полусуф - рад-оид - корень]. Коэффициент субъективной оценки КСО=0,3; коэффициент объективной оценки КОО = 0,67 (полупрефикс).
- 14) Этимология. Исконнорусский..
- 15) Силь. А) нейтр.(многодетный, многодневный, многоженец, многоточие, многословие), Б) научн. (многовалентный, многоэлектродный, многочлен); В) арх. (многоглаголание, многоглаголивый).
- 16) Возникновение. Древнерусский период.
- 17) Деривационные модели:
 - 18) Много- + П = П (многозначительный, многомерный, многоядерный, многовалентный); Б) Много- + С = С (многочлен, многозуб);
 - 19) Много- + С + сф = П (многоактный, многоголосый, многовалентный, многоязычный);
- Г) Много- + Пр = П (многообещающий, многозначачий, многонаселенный, многоуважаемый) Д) Много- + С + сф = С (многогранник, многоборье, многоснежье); Е) Много- + Ч + П + сф = П (многосоттонный, многосотлетный); Ж) Много- + Н = Н (много-много).
- 20) Диахроническая продуктивность. Пд= 176 лексемам.
- 21) Синхроническая продуктивность (XX в.) Пс= 110 лексемам.
- 22) Внутренняя модельная фонемная валентность. Фм=38 финалей.
- 23) Внутренняя суммарная фонемная валентность. Фс: [С, С] (15,5%), [Л, Л'] (8,6%), [К, К'] (8,1%), [М, М'] (6,3%), [Г, Г'] (5,7%), [З, З'] (5,3%), [Т,Т'] (5,2%). Эти 14 финалей в сумме приходится 54,6% слов.
- 24) Модельное морфемное тяготение. Мм= 0.
- 25) Суммарное морфемное тяготение. Мс= 0.
- 26) Модельная внешняя валентность. Вм = 0.
- 27) Суммарная внешняя валентность. Вс = 0.
- 28) Модельная синонимичность. См=2 (мульти-, поли-).
- 29) Суммарная синонимичность. Сс=2 (много-/поливалентный, много-/мультипрограммный).
- 30) Модельная антонимичность. Ам= 1 (мало-).
- 31) Суммарная антонимичность. Ас= 29 (много-/малоквартирный, много-/малолюдь, много-/малотонный, много-/малоговорящий, много-/малоголовый, много-/малоземелье, много-/малоплодие, много-/малословный).
- 32) Модельная частотность. Фм = 55 разным словам (из 40 тыс. словоупотреблений).
- 33) Суммарная частотность. Фс = 238 СУ, в том числе: многочисленный =57, многолетний=18 СУ, многообразие¹, многообразный=10, многозначительно=8, многонациональный=7.
- 34) Словообразовательное значение: «Большое количество или разнообразие либо степень проявления признака того, что обозначает производящая основа» (например: многовековой многовластие, многозуб, многопер, многофазный, многоядерный).
- 35) Средняя полисемичность дериватов: С=1.
- 36) Соответствующие английские суффиксы: MANY-, MULT1-, POLY.

§ 2. Количественная семантика и структура фра iOM английского языка

Мы поставили своей целью дать научный анализ 2,5 тыс. так называемых «фразеологизмов; английского языка, содержащихся в «Кратком русско-английском фразеологическом словаре; (Брускина, Шитова, 1998) и которые разбиты на следующие группы: 1) Образные слова и выражения (Idiomatic expressions); 2) Крылатые слова (Popular phrases); 3) Пословицы и поговорки (Proverbs an sayings); 4) Разговорные клише (Colloquial cliches). Авторессы не дают дефиниций описываемы единиц, полагая, видимо, что «это и так всем известно».

Однако, обращение к крупнейшему «Словарю лингвистических терминов» О.С.Ахмановой (1966, 2005) показывает, что имеющиеся в нем определения этих единиц лингвистически некорректны, что не позволяет однозначно выделять и сравнивать эти единицы друг с другом. Все эти «определения», в сущности, не содержат лингвистически релевантной информации об устойчивости либо неустойчивости словосочетаний, о наличии или отсутствии предикативной связи между словами, о звучании и значении единиц вообще и о прямых и переносных значениях, в частности. Вместо этого сообщается о том, что «семантическая монолитность довлеет над структурной раздельностью... элементов», туманно упоминаются некие «специфические и неповторимые свойства данного языка», говорится о «ярко выраженных стилистических особенностях», об «изречениях, имеющих назидательный смысл», об «иносказательных выражениях», о том, что «Клише - это избитое, шаблонное, стереотипное выражение».

Никаких критериев оценки «монолитности», «специфичности», «яркости», «иносказательности», «назидательности», «избитости», «шаблонности» и прочей ерунды не дается. Желаящие убедиться в этом могут почитать следующие определения (Ахманова, 1966, 2005).

Исходя из того факта, что синтаксически все эти, казалось бы, разношерстные единицы, иногда имеющие довольно экзотические названия (фразеологизм, автоматизированный элемент, идиома, идиотизм, композита соположения, несобственное сложное слово, фразеограмма, фракционированный знак и т.п.), по сути представляют собой **устойчивые словосочетания (УСС)**, различающиеся **наличием или отсутствием предикативной связи**. Следовательно, в лингвистическом мире существует всего две группы УСС, дефиниции которых мы сформулировали следующим образом (Бартков, 2005; Бартков, Барткова, 2005) [Выделение каких-либо «иных» синтаксических УСС идет либо «от лукавого», либо вследствие самодетальности синтаксически невежественных фразеологистов].

Фразема (поговорка) - это непредикативное устойчивое словосочетание, имеющее как прямое, так и переносное (образное) значения (Гречко, Бартков, 2002; Бартков, Гречко, 2004; Бартков, Барткова, 2005; Бартков, Игонина, 2005; Бартков, Яночкина, 2005; Бартков, Абакумова, 2006; Филатова, Бартков, 2006).

Паремия (поговорка) - это предикативное устойчивое словосочетание (т.е. предложение), имеющее как прямое, так и переносное (образное) значения (Бартков, Барткова, Логинова, Степанова, 2001; Бартков, Дмитриева, 2004; Бартков, 2005; Бартков, Барткова, 2005; Бартков, Позевич, 2005; Макеева, Бартков, 2006).

В результате анализа Словаря в свете корректных с научной точки зрения дефиниций были выявлены следующие единицы (Табл. 1).

Таблица 1. Распределение так называемых «фразеологизмов» Словаря по синтаксическим группам

Единица	Семантический класс						Всего	
	Сращение		Единство		Сочетание			
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Лексема							82	3,3
Фразема	97	66,4	1530	67,7	-	-	1627	64,7
Паремия	49	33,6	731	32,3	24	100,0	804	32,0
Сумма	146	100,0	2261	100,0	24	100,0	2513	100%
%	6,0	-	89,8	-	0,9	-	100%	-

- 37) Непредикативные УСС, то есть фраземы - 1627 единиц (Good riddance! Old wives' tales; needy but worthy; So near yet so far; Third time lucky; to be as busy as a bee);
- 38) Предикативные УСС, то есть паремии - 804 единицы (When the devil goes blind; all one touches turns to gold; It's a horse of another color; the heart skipped a bit; there is no room to swing a cat, etc.);
- 39) Лексемы (которые не являются УСС): cabbage, cool, a dime-dropper, a womanizer, rough-and-tumble, topsy-turvy, a shoot-out, free-for-all, a softy, a shiner, smackers, a whimper, to moonlight, to shelve, to splurge, etc.).

Автором первой семантической классификации фразеологизмов, как известно, является французский лингвист Шарль Балли (Bally, 1905; Балли, 1961), который разделил устойчивые

словосочетания французского языка на три разряда: 1) les groupement usuels (une grave maladie -тяжелая болезнь), 2) les series phraseologiques (remporter une victoire - одержать победу), 3) les unites phraseologiques (faire table rase - очистить место), как пишет Н.М.Шанский (1963, с. 38).

В.В.Виноградов (1947) применил эту классификацию к описанию фразеологических единиц русского языка, предложив следующие названия семантических классов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Однако, описание этих классов столь туманны и лингвистически некорректны, что за прошедшие 60 лет никто так и не смог использовать их для однозначного и непротиворечивого разбиения какого-либо большого массива «фразеологизмов».

Поэтому в свое время мы сформулировали новые научно строгие дефиниции семантических классов, **сохранив известные старые названия** (Гречко, Бартков, 2002; Бартков, Гречко, 2004; Бартков, Барткова, 2005; Бартков, Игонина, 2005; Бартков, Яночкина, 2005; Бартков, Абакумова, 2006; Филатова, Бартков, 2006).

Фраземное сращение - это фразема, имеющая как минимум 2 значения: прямое (денотативное), которое неизвестно из-за незнания говорящими значений некоторых слов (архаизмов, имен собственных, религиозных, заимствований), и переносное (образное) значение, которое всем известно и высокочастотно.

Например: the sword of Damocles 1) (прямое значение) неизвестно, так как большинство носителей английского языка не знают, что же кроме имени собственного означает слово «Дамокл»; 2) (переносное значение) опасность, нависшая над кем-либо.

Фраземное единство - это фразема, имеющая как минимум 2 значения: прямое (денотативное), которое известно, но низкочастотно; и переносное, которое всем известно и высокочастотно. Например: to take the bull by the horns - 1) (прямое) взять быка за рога; 2) (переносное) действовать решительно.

Фраземное сочетание - это фразема, имеющая пока только одно значение - прямое (денотативное), являющееся суммой значений входящих в нее слов. Например: to put into practice -вводить в практику, осуществлять.

Анализ фразем Словаря в свете лингвистически корректных дефиниций позволил установить, что фраземы распределяются по семантическим классам следующим образом (Табл. 2).

Таблица 2. Распределение фразем Словаря по семантическим классам

Семантический класс	Количество	%	Примеры
Сращение	97	6,0	To be as busy as a bee, a Judas kiss, fat chance! Tricky Nicky
Единство	1530	94,0	Accidentally on purpose, a needle in a haystack, a flying carpet
Сочетание	-	-	
Сумма	1627	100,0	

Всего было обнаружено 97 **фраземных сращений**, например: Indian summer; any Tom, Dick and Harry; catch 22; the Achilles' heel; the sword of Damocles; A Judas kiss; Tricky Nicky; to rob Peter to pay Paul; as poor as Job; for all the tea in China; just for the hell of it, etc.

Фраземных единств было выявлено 1530, например: an old chestnut; a flying carpet, crew cut; a penalty drink; a needle in a haystack; to break a deadlock; to be green behind the ears; as grave as an owl; the forbidden fruit; the apple of discord; to become a proverb; old wives' tale; to kill two birds with one stone; short on brains; fat chance; big deal! Over my dead body; accidentally on purpose; not for love of money! vanity fair, etc.

Как показал проведенный нами ранее количественный анализ большого массива фразем английского языка (11 тысяч!), содержащихся во фразеологическом словаре А.В. Кунина (1984), между семантическими классами существует следующее соотношение: сращения : единства : сочетания = 3,5% : 95,3% : 1,2% (Бартков, Гречко, 2004). Хотя в анализируемом Словаре совсем не содержится фразеологических сочетаний (повидимому, из-за отсутствия у них «образного» значения, столь любимого фразеологистами), в целом, авторессы адекватно отразили фразеологическую систему английского языка.

Структурные модели фразеологических сращений и единств

Под структурными моделями понимают мастеренный состав фразем. Разбив фраземы на семантические классы, мы проанализировали структурные модели, по которым они образованы.

Таблица 3. Семантические классы и структурные модели фразем

Структурный класс	Фраземные Сращения		Фраземные единства		Всего в Словаре	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
V + N	21	22,6	703	45,8	724	44,5
A + N	29	31,2	141	9,2	170	10,5
N prep N	9	9,7	143	9,3	152	9,4
be + N	5	5,4	131	8,5	136	8,4
PrepN	13	14,0	111	7,2	124	7,6
be + A	-	-	79	5,1	79	4,9
N + N	9	9,7	47	3,7	56	3,5
As...as	1	1,0	28	1,8	29	1,8
V like N	-	-	26	1,7	26	1,7
N conj N	2	2,1	23	1,5	25	1,6
V +Adv	-	-	21	1,4	21	1,3
Like + N	1	1,1	12	0,8	13	0,8
V conj V	-	-	13	0,9	13	0,8
V+N+V	-	-	12	0,8	12	0,8
be + Adv	-	-	11	0,7	11	0,7
N' + N	2	2,1	7	0,5	9	0,6
A conj A	-	-	4	0,3	4	0,3
V+prep, Adv	-	-	4	0,3	4	0,3
Ved+Adv	-	-	3	0,2	3	0,3
Advcon Adv	-	-	2	0,1	2	0,2
A prep N	-	-	2	0,1	2	0,2
Прочие	5	1,0	7	0,7	12	0,8
Сумма	97	100,0	1530	100,0	1627	100,0
%	6,0	-	94,0	-	100,0	-

Было установлено (Табл. 3), что наиболее продуктивными из 11 структурных моделей фраземных **сращений** являются следующие.

- 40) A + N (32,2%): a nosey Parker; every Tom, Dick and Harry; a walki9ng zero; Jack of all trades, etc.
- 41) V + N (22,6%): to rest on one's laurels; a labour of Sisyphus; to go Dutch; to have the patience of Job.
- 42) Prep. N (14,0%): in the seventh heaven; on cloud nine; at the eleventh hour; once in a blue Moon, etc. На долю этих 3-х моделей приходится 67,8% фразем этого класса.
- 43) N prep. N (9,7%): a book sealed with seven seals; the hub of the Universe; the Judgement of Solomon. 5)N + N (9,7%): Catch 22; a good Monday morning quarterback; a Judas kiss, etc.

Эти 5 моделей охватывают 87,2% фраземных сращений. На остальные 6 моделей приходится 12,8% фразеологических сращений, например:

- 6)Be + N (5,4%): to blame for the devil and all; to be all Greek to smb; to carry coal to Newcastle, etc. 7)N conj. N (2,1%): six of one and a dozen of the other; rain at seven, fine at eleven, etc. 8)N' + N (2,1%): a nine day's wonder; Murphy's law.

Фраземные **единства** построены по 22 структурным моделям, наиболее продуктивными из которых являются следующие:

- 1) V + N (45,8%): to rise in the world; to hit the bull's eye; not to hold water; to blow one's top, edtc. 2)N prep. N (9,3%): a fly in the ointment; a thorn in the flesh; a big fish in a small pond; a man of the hour. 3)A + N (9,2%): an old salt; a tough customer; a grass widow; a vicious circle; a black sheep; a cushy job/ Заметим, что на эти 3 модели приходится 73,3% всех сращений. Высокопродуктивными также являются модели:

- 1)Be + N (8,5%): to be bananas; to fight tooth and nail; to talk turkey; to cut smb dead; to come out dry/

2)Prep. + N (7,2%): at one go; for old times sake; on the sly; from the horse's mouth; by stick and carrot.

Всего на 5 этих моделей приходится 89,9% срощений. По остальным 17-ти менее продуктивным моделям образовано только 10,1% фразеологических единств, например:

1)Be + A (5,1%): to be topsy-turvy; to be blind drunk; to be rough, tough and tough; to be short on cash. 2)N + N (3,7%): top brass; a pipe dream; bosom friends; a chain smoker; a household word; lame excuse. 3)As ... as (1,8%): as clever as a fox; as stubborn as a mule; as red as a beet; as keen as mustard; etc. 4)V like N (1,7%): to shake like a leaf; to swear like a sailor; to stick like a leech; to look like death, etc. 5)N conj. N (1,5%): the rag-tag and bobtail; the life and soul; neither fish nor flesh; lock, stock and barrel.

Для установления степени сходства структурных моделей фраземных срощений и единств подсчитаем величину коэффициента сходства. Оказалось, что $K_{сх}=0,617$. Таким образом, степень количественного сходства моделей фраземных срощений и единств является немного выше средней.

§ 3. Количественная семантика и структура паремием английского языка

Англоязычные и «наиболее продвинутые» русскоязычные лингвисты-фразеологисты используют заимствованный термин «идиома», понимаемый ими в древнегреческом значении слова *idioma* - «своеобразное выражение». Поэтому в число так называемых «идиом» эти авторы включают то, что им кажется «своеобразным», в частности, такие синтаксически разные единицы, как лексемы (не являющиеся словосочетаниями!) (например, *bumbledom*, *the bottleneck*, *a die-hard*, *donkey-work*, *the fag-end*, *fifty-fifty*, *a trump*, *gaga*, etc.) (Collins, 1958), непредикативные словосочетания - фраземы-поговорки (например, *Achilles' heel*; *an April fool*; *on all fours*; *alpha wave*; *a bee line*; *to cleanse the Augean stables*; *to change hands*;) (Collins, 1958; Makkai, Bothner, Gates, 1995; Apperson, 1995), а также предикативные словосочетания (то есть, предложения) - паремии-пословицы (например, *A cat has nine lives*; *All his geese are swans*; *All roads lead to Rome*; *He is all there*; *Blood is thicker than water*; *Let bygones be bygones*) (Collins, 1958; Makkai, Bothner, Gates, 1995; Apperson, 1995).

В анализируемом словаре объемом в 2,5 тыс. единиц (Брускина, Шитова, 1998) представлены 4 группы «несвободных фразеологических сочетаний»: 1) Образные слова и выражения (*idiomatic expressions*); 2) Крылатые слова (*popular phrases*); 3) Пословицы и поговорки (*proverbs and sayings*); 4) Разговорные клише (*colloquial cliches*).

Во избежание недоразумений, мы специально сконструировали следующие лингвистически корректные определения **устойчивых словосочетаний (УСС)**.

Пословица (паремиема) - это устойчивое предикативное словосочетание (т.е. предложение), имеющее как прямое, так и переносное (образное) значения (Бартков, Барткова, Логинова, Степанова, 2001; Бартков, Дмитриева, 2004; Бартков, 2005; Бартков, Барткова, 2005; Бартков, Позевич, 2005; Макеева, Бартков, 2006).

Фразема - это устойчивое непредикативное словосочетание, имеющее как прямое, так и переносное (образное) значения (Гречко, Бартков, 2002; Бартков, Гречко, 2004; Бартков, Барткова, 2005; Бартков, Игонина, 2005; Бартков, Яночкина, 2005; Бартков, Абакумова, 2006; Филатова, Бартков, 2006).

Хотя ни В.В.Виноградов (1947), ни Н.М.Шанский (1963), ни О.С.Ахманова (1966, 2005) не видят различий между непредикативными и предикативными словосочетаниями, но семантическая классификация, начиная с Ш.Балли (1905, 1961), по умолчанию, относится к фразеологическим единицам - непредикативным УСС.

Поскольку семантической классификации паремием ранее не существовало, мы решили сформулировать дефиниции, взяв за основу нашу классификацию фразем, поскольку и те и другие являются устойчивыми словосочетаниями (Бартков, Барткова, Логинова, Степанова, 2001; Бартков, Дмитриева, 2004; Бартков, 2005; Бартков, Барткова, 2005; Бартков, Позевич, 2005; Макеева, Бартков, 2006).

Паремиемое срощение - это пословица, имеющая как минимум 2 значения: прямое (денотативное), которое неизвестно из-за незнания говорящими значений некоторых слов (архаизмов, имен собственных, заимствований), и переносное (образное) значение, которое всем известно и высокочастотно. Например: *even Homer sometimes nods*. 1) (прямое) неизвестно, так

большинству носителей английского языка неизвестно, что же кроме имени собственного означает слово «Гомер»; 2) (переносное) даже лучшие из нас не застрахованы от ошибок. E.g.: Homer sometimes nods. Caesar's wife must be above suspicion. God knows! Rome was not built in a day.

Паремиемое единство - это пословица, имеющая как минимум 2 значения: прямое (денотативное), которое известно, но низкочастотно, и переносное (образное), которое всем известно и высокочастотно. Например: the leopard cannot change his spots 1) (прямое) леопард не может изменить пятна (на своей шкуре); 2) (переносное) люди не могут изменить свой характер. E.g.: The leopard cannot change his spots. Too many cooks spoil the broth. A new broom sweeps clean. Love is no laughing matter, etc.

Паремиемое сочетание - это пословица, имеющая пока только одно значение - прямое (денотативное), являющееся суммой значений входящих в нее слов. Например: live and learn 1 (прямое) живи и учись. E.g.: Nobody is perfect. It's a matter of opinion. You can't please everyone. Love is no laughing matter, etc.

Нашей целью является количественное семантико-структурное описание паремием (пословиц), извлеченных из «Краткого русско-английского фразеологического словаря» (Брускина, Шитова, 1998) объемом в 2,5 тыс. «несвободных фразеологических сочетаний», как их называют авторессы.

Отделив фраземы и лексемы, мы имеем для дальнейшего лингвистического семантико-структурного анализа **804 паремием (пословиц)**, которые состоят из 976 простых предложений.

Таблица 4. Распределение паремием Словаря по семантическим классам

Семантический класс	Количество	%	Примеры
Сращение	65	6,7	When Greek meets Greek; whom the gods love die young;
Единство	887	90,9	Punctuality is the politeness of princes; It's a horse of another color; One can hear a pin drop; Let the dead bury the dead
Сочетание	24	2,4	Have your own way You said it! It can't be helped; Wait and see
Сумма	976	100,0	

Количественный анализ содержащихся в Словаре паремием позволил выявить следующие семантические классы.

Паремиемые сращения - 65 единиц (6,6%)

(6,1%) (например: to fear like the devil fears dead; Whn three Sundays come together; The ways of Providence are inscrutable; What will Mrs Grundy say? Count your blessings! God knows! God knows but won't say; when Greek meets Greek; The Devil knows many things because he is old; I fear the Greeks when bearing gifts; Marriages are made in heaven; Whom the Gods love die young; Come hell or high water; One will never set the Thames on fire; When the devil goes blind, etc.

Паремиемые единства - 887 единиц (90,9%) (например: If the worst comes to the worst; One can hear a pin drop; Punctuality is the politeness of princes; This is the beginning of the end; A great ship asks deep waters; Every man has his hobby-horse; Many hands make light work; There is no place like home; Breavity is the soul of wit; Eat, drink and be merry; Let the dead bury the dead; If you want peace you must prepare for war; all one touches turns to gold; It's a horse of another color; the heart skipped a bit; there is no room to swing a cat, etc.

Паремиемые сочетания - 24 единицы (2,4%) (например: Don't count on it! Have your own way; It's a matter of opinion; It can't be helped; So what? You said it! Help yourself! I don't know or care! It can't be helped. Wait and see; Who did it? You can't please everyone; There is no place like home; I think, therefore I am; Every man is the maker of his own fortune, etc.

Семантические классы паремием и наклонение

Было установлено, что паремиемы разных семантических классов следующим образом распределяются по наклонениям (Табл. 5).

Паремиемые сращения могут находиться в **изъявительном** наклонении (59 единиц), например: One will never set the Thames on fire; When hell freezes over; When the devil goes blind; To fear like the

devil fears dead; Whom the Gods love die young; What will Mrs. Grundy say? Caesar's wife is above suspicion; God knows but won't say; All road lead to ROME; What does Moon care if the dog barks at her? By asking one comes to Rome; God knows! Или в **повелительном** наклонении 6 паремием, например: Talk of the devil and he is sure to appear; Tell it to the marines; Come hell or high water; Count your blessings!

Сослагательное наклонение не представлено совсем.

Паремиемные единства могут быть в **изъявительном** наклонении (742 единицы, например: Not to know whether one is coming or going; It would make even a cat laugh; All one touches turns to gold; What the doctor ordered; Thedre is bad blood between them; Blessed are the poor in spirit; To be or not to be, that is the question; Great minds think alike; Many hands make light work; A cursed cow has short horns; **либо в повелительном** (141 пословица, например: Eat, drink and be merry; A living dog is better than a dead lion; Put it in your pipe and smoke it! Wait till kingdom come; Never mention a rope in the house of a man who has been hanged; Live and learn; If you can't stand the heat, stay out of the kitchen; **сослагательном** - 4 пословицы: If only youth had the knowledge, if only age had the strength; I wished the earth could swallow me up! I wished I could sinkthrough the floor!

Паремиемные сочетания находятся в **изъявительном** наклонении - 16 паремием (например: I don't know or care! It can't be helped; You can't please everyone; What's next? You said it! Who did it? We'll wait and see; **либо в повелительном** - 8 паремием (например: Don't count on it! Have it your own way. Help yourself! Get ready! You said it! It's a matter of opinion. We'll wait and see. It can't be helped.

Таблица 5. Семантические классы паремием и НАКЛОНЕНИЕ

Грамматический класс	Семантический класс						Всего	
	Сращение		Единство		Сочетание			
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%:
Изъявительное	59	90,8	742	83,7	16	66,7	817	83,7
Повелительное	6	9,2	141	15,9	8	33,3	155	15,9
Сослагательное	-	-	4	0,4	-	-	4	0,4
Сумма	65	100,0	887	100,0	24	100,0	976	100,0
%	6,7	-	90,9	-	2,4	-	100,0	-

Примечание. Если паремиема является сложным предложением, то каждое простое предложение анализируется отдельно (за исключением сослагательного наклонения.)

Семантические классы паремием и время

Распределение паремием разных семантических классов по граммемам времени представлено в Таблице 6. Анализ данных показывает, что **паремиемные сращения** могут быть в **настоящем** времени - 54 единицы (например: Come hell or high water; When the devil goes blind; When three Sundays come together; To fear like the devil fears dead; fear the Greek even when bearing gifts; The voice of people is the voice of God; There is nothing permanent under the Moon; When hell freezes over; В **прошедшем** - 2 единицы (Rome wsa not built in a day; When queen Anna was alive) или в **будущем** -3 пословицы (What will Mrs. Grundy say? One will never set the Themes on fire. Set a beggar on horseback and he will ride to the devil).

Таблица 6. Семантические классы паремием и время

Грамматический класс	Семантический класс						Всего	
	Сращение		Единство		Сочетание		Сращение	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%:
Настоящее	54	91,5	699	94,2	13	81,3	766	93,8
Прошедшее	2	3,4	25	3,4	2	12,5	29	3,5
Будущее	3	5,1	18	2,4	1	6,2	22	2,7
Сумма	59	100,0	742	100,0	16	100,0	817	100,0
%	7,2	-	90,8	-	2,0	-	100,0	-

Примечание. Категорию времени можно определить только у паремием в изъявительном наклонении (хотя в грамматиках «открытым текстом» об этом обычно не сообщается).

Паремиемные единства могут находиться в **настоящем** времени - 699 единиц (например: I think, therefore I am; One is never as unhappy as one thinks, nor as happy as one hopes; Punctuality is the politeness of princes; Appetite come with eating; Caution is the parent of safety; Many a true words is spoken in jest; Some people have all the luck! Things happen; My head is spinning; The night is young, etc.) либо в **прошедшем** - 25 единиц (например: Curiosity killed the cat; When dinosaurs were still in fashion; To kill the goose that laid golden eggs, (Those were days! Figer were made before forks; I wasn't born yesterday; In the beginning was the word; The report of my death was an exaggeration; One's days are numbered; The heart skipped a bit) или в **будущем** - 18 пословиц (например: There will be jam tomorrow; When pigs will fly; The work will still be there tomorrow; When the cat is away, the mice will play; Give him an inch and he will take a yard; If you run after two hares, you will catch neither;

Семантический класс **паремиемных сочетаний** содержит пословицы в **настоящем** времени - 13 единиц (например: I don't know or care! It can't be helped; You can't please everyone; What's next? Etc.), в **прошедшем** - 2 единицы (You said it! Who did it?) или в **будущем** - одна пословица (We'll wait and see)

Семантические классы паремием и аспект

Анализ аспекта у паремием класса **сращения** показал (Табл. 7), что 57 находятся в **Indefinite** например: One will never set the Themes on fire; When three Sundays come together; When devil goes blind; What will Mrs. Grundy say? I fear the Greeks even when bearing gifts; Christmas comes but once a year; Greek meets Greek; By asking one comes to Rome; The Gods send nuts to those who have no teeth, etc.), одна в **Continuous** (Fiddling while Rome is burning) и одна в **Perfect** (Peter has been paid without robbing Paul).

Паремиемные единства представлены аспектом **Indefinite** (712 пословиц, например: It's a horse of another color; one's heart isn't in it; When pigs will fly; To be or not to be, that is the question; In the beginning was the word; To everything there is a season; While there is life there is hope, etc.) и одной в **Co** (One's right hand doesn't know what one's left hand is doing; A fool's tongue is long enough to cut his own throat; You cannot hide a cat in a bag), в **Continuous** - 13 пословиц (например: Now you are talking! My head is spinning. My head is going round; What's eating you; Not to know whether one is coming or going; He who likes drinking is always talking of wine; Care killed the cat), а в **Perfect** - 17 пословиц (например: I have been there before; I haven't the clue how to do it! I have had enough! Has the cat got your tongue? You have missed the bus; A lot of water has flown under the bridge; The mountain has brought forth a mouse; We know not what is good until we have lost it; What man has done, man can do, etc.).

Таблица 7. Семантические классы паремием и аспект (вид)

Грамматический класс	Семантический класс						Всего	
	Сращение		Единство		Сочетание		Кол-во	%:
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%		
Indefinite	57	96,6	712	96,0	14	87,5	783	95,8
Continuous	1	1,7	13	1,7	-	-	14	1,7
Perfect	1	1,7	17	2,3	2	12,5	20	2,5
Сумма	59	100,0	742	100,0	16	100,0	817	100,0
%	7,2	-	90,8	-	2,0	-	100,0	-

Семантический класс **паремиемных сочетаний** представлен 16 пословицами, причем 14 выражены в аспекте **Indefinite** (например: And don't I know it! Who does he think he is anyway? Who did it? You can't please everyone/ It's a matter of opinion, etc.), а в **Perfect** - 2 пословицы (We know not what is good until we have lost it; What man has done, man can do, etc.).

Семантические классы паремием и залог

Анализ распределения паремием по залогам (Табл. 8) показал следующее.

Все паремиемы класса **сращения** выражены **действительным** залогом - 55 паремием (например: Caesar's wife is above suspicion; The ways of Providence are inscrutable; There is noything permanent ubder the Moon; The voicw of people is the voice of God; God knows but won't say; When Queen Anne was alive; Man proposes but God supposes; One will never set Thames on fire; To fear like devil fears dead; When hell freezes over либо **страдательным** (5 паремием): Marriages are made in heaven; The road to hell is paved with good intentions; Peter has been paid without robbing Paul; Rome was not built in a day; The devil is not so black as he is painted.

Паремиемы класса **единств** (37 единиц) выражены в **действительном** залоге - 692 пословиц (например: Wait till kingdom come; It's a horse of another color; What the doctor ordered; There is no room to swing a cat; Brevity is the soul of wit; Great minds think alike; One is never as unhappy as one thinks, nor as happy as one hopes; The report of my death was an axaggeration; Caution is the parent of safety; The eggs do not teach the hen; Wonders will never cease, etc.)

страдательном залоге - 48 пословиц (например: A bird is known by its song; Appearances can be deceptive; Many a true word is spoken in jest; Never mention a rope in the house of a man who has been hanged; Judge not that you will be judged; Blessed are the poor in spirit; Marriages are made in heaven; The road to hell is paved with good intentions; One's days are numbered).

сочетаний, в том числе в **действительном** залоге - 15 пословиц (например: (It's a matter of opinion. So what? What is it to you? Who did it? What's next? You cannon please everyone, etc.) и в **страдательном** - 1 пословица (It can't be helped).

Таблица 8. Семантические классы паремием и залог

Грамматический класс	Семантический класс						Всего	
	Сращение		Единство		Сочетание			
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Действительный	55	91,7	692	93,5	15	93,8	762	93,4
Страдательный	5	8,3	48	6,5	1	6,2	54	6,6
Сумма	60	100,0	740	100,0	16	100,0	816	100,0
%	7,3	-	90,7	-	2,0	-	100,0	-

В целом в Словаре **паремиологические сращения** представлены 60 пословицами, в том числе 55 в **действительном** и 5 в **страдательном** залоге. **Паремиологические единства** (740 пословиц) на 93,5% состоят из пословиц в **действительном** залоге и на 6,5% - в **страдательном**. **Паремиологические сочетания** представлены 16 пословицами, в том числе 15 в **действительном** залоге и 1 в **страдательном** залоге.

Семантические классы паремием и граммы эксплицитной модальности

Количественный анализ паремием с модальными глаголами показали следующее (Табл.8).

В семантическом классе **паремиемных сращений** распределение пословиц с модальными глаголами имеет следующий вид:

MUST (3): Caesar's wife **MUST** be above suspicion; Who says "A" **MUST** say "B"; Needs **MUST** go when the devil drives;

SHOULD (1)

WILL (1): Give me but one firm spot on which to stand, and I **WILL** move the Earth.

WOULD (1): God knows but **WOULD** not say; В **паремиемных единствах** зарегистрированы случаи использования модальных глаголов:

CAN (31): To bite off more than one **CAN** chew; One **CAN** count on the fingers of one's palm; one **CAN** hear a pin drop; You never **CAN** tell; You **CAN** not have it both ways; Beggars **CAN** not be choosers; Appearances **CAN** be deceptive; If you **CAN** not stand the heat, stay out of the kitchen; A stream **CAN** not rise above its source; I man **CAN** do no more than he **CAN**; A man **CAN** die but once; The law has the nose

of wax: one CAN twist it as he WILL; A fool CAN not do anything right; The leopard CAN not change his spots;

COULD (5): One COULD say "boo" to a goose; I COULD not care less; I COULD do with it; I wish the earth COULD swallow me up; I wish I COULD sink through the floor;

MAY (5): Men MAY meet but mountains never greet; Crooked iron MAY be straightened with a hammer; A cat MAY look at a king; He that comes first to the hill MAY sit where he WILL; Hares MAY pull dead lions by the beard; Don't muddy the water, you MAY have drink it. Come what MAY.

MIGHT (1): You MIGHT as well talk to the wall;

MUST (10): If you want peace you MUST prepare for war; Who says "A" MUST say "B"; Needs MUST go when the devil drive; He that fears every bush MUST not go a-birding; The earthen pot MUST keep clear of the brass kettle; If you dance, you MUST pay the fiddler; Needs MUST go when the devil drives; You MUST spoil before you spin; As you brew, so MUST you drink; You MUST eat a peck of salt with smb before you know him; As you make your bed, so you MUST lie on it;

SHALL (6): All they that take the sword SHALL perish with the sword; Seek and you SHALL find; We shall die alone; He that diggeth a pit SHALL fall into it; Man SHALL not live by bread alone; He that troubleth his own house SHALL inherit the wind;

SHOULD (3): Liars SHOULD have good memories; Nothing SHOULD be done in haste but gripping a flea; You SHOULD know a man seven years before you stir his fire.

WILL (31): One WILL say "boo" to a goose; When pigs WILL fly; That WILL be the day; Time WILL tell; It WILL get you nowhere; Give me but one firm spot on which to stand, and I WILL move the Earth; When the cat is away, the mice WILL play; Give him an inch and he WILL take a yard; Much WILL have more; If you run after two hares, you WILL catch neither; Give a man enough rope and he WILL hang himself; If you are born to be hanged, then you WILL never be drowned;

WOULD (8): As ill luck WOULD have it; It WOULD make even a cat laugh; Look as if butter WOULD not melt in one's mouth; One WOULD say "boo" to a goose; I WOULD not say "no" to it; Grasp the nettle and it WOULD not sting you; A blind man WOULD be glad to see; A new net WOULD not catch an old bird;

В паремных сочетаниях используются следующие модальные глаголы: CAN (3): I

CAN not afford it! You CAN not please everyone; It CAN not be helped; MAY (1): Come what MAY. WILL (1): We WILL wait and see.

Таблица 8. Семантические классы паремий и эксплицитно выраженная модальность

Модальный Глагол	Семантический класс						Всего	
	Сращение		Единство		Сочетание			
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%:
Can	-	-	31	30,4	3	60,0	34	30,4
Could	-	-	5	4,9	-	-	5	4,5
May	-	-	6	6,9	1	20,5	7	6,2
Might	-	-	1	1,0	-	-	1	0,9
Shall	-	-	6	5,9	-	-	6	5,3
Should	1	16,7	3	2,9	-	-	4	3,6
Will	1	16,7	31	30,4	1	20,0	33	29,5
Would	1	16,7	8	7,8	-	-	9	8,0
Must	3	50,0	10	9,8	-	-	13	11,6
Сумма	6	100,0	101	100,0	5	100,0	112	100,0
%	5,3	-	91,1	-	3,6	-	100,0	-

Итак, в Словаре было выявлено 112 пословиц, которые содержат 9 разных модальных глаголов, в том числе (в порядке убывания продуктивности): can (34), will (33), must (13), would (9), may (7), shall (6), could (5), should (4), might (1). Если учесть, что простых предложений в обследованном материале оказалось 1005, то доля модальных предложений составила 10%.

of wax: one CAN twist it as he WILL; A fool CAN not do anything right; The leopard CAN not change his spots;

COULD (5): One COULD say "boo" to a goose; I COULD not care less; I COULD do with it; I wish the earth COULD swallow me up; I wish I COULD sink through the floor;

MAY (5): Men MAY meet but mountains never greet; Crooked iron MAY be straightened with a hammer; A cat MAY look at a king; He that comes first to the hill MAY sit where he WILL; Hares MAY pull dead lions by the beard; Don't muddy the water, you MAY have drink it. Come what MAY.

MIGHT (1): You MIGHT as well talk to the wall;

MUST (10): If you want peace you MUST prepare for war; Who says "A" MUST say "B"; Needs MUST go when the devil drive; He that fears every bush MUST not go a-birding; The earthen pot MUST keep clear of the brass kettle; If you dance, you MUST pay the fiddler; Needs MUST go when the devil drives; You MUST spoil before you spin; As you brew, so MUST you drink; You MUST eat a peck of salt with smb before you know him; As you make your bed, so you MUST lie on it;

SHALL (6): All they that take the sword SHALL perish with the sword; Seek and you SHALL find; We shall die alone; He that diggeth a pit SHALL fall into it; Man SHALL not live by bread alone; He that troubleth his own house SHALL inherit the wind;

SHOULD (3): Liars SHOULD have good memories; Nothing SHOULD be done in haste but gripping a flea; You SHOULD know a man seven years before you stir his fire.

WILL (31): One WILL say "boo" to a goose; When pigs WILL fly; That WILL be the day; Time WILL tell; It WILL get you nowhere; Give me but one firm spot on which to stand, and I WILL move the Earth; When the cat is away, the mice WILL play; Give him an inch and he WILL take a yard; Much WILL have more; If you run after two hares, you WILL catch neither; Give a man enough rope and he WILL hang himself; If you are born to be hanged, then you WILL never be drowned;

WOULD (8): As ill luck WOULD have it; It WOULD make even a cat laugh; Look as if butter WOULD not melt in one's mouth; One WOULD say "boo" to a goose; I WOULD not say "no" to it; Grasp the nettle and it WOULD not sting you; A blind man WOULD be glad to see; A new net WOULD not catch an old bird;

В паремийных сочетаниях используются следующие модальные глаголы: CAN (3): I

CAN not afford it! You CAN not please everyone; It CAN not be helped; MAY (1): Come

what MAY. WILL (1): We WILL wait and see.

Таблица 8. Семантические классы паремий и эксплицитно выраженная модальность

Модальный Глагол	Семантический класс						Всего	
	Сращение		Единство		Сочетание			
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%:
Can	-	-	31	30,4	3	60,0	34	30,4
Could	-	-	5	4,9	-	-	5	4,5
May	-	-	6	6,9	1	20,5	7	6,2
Might	-	-	1	1,0	-	-	1	0,9
Shall	-	-	6	5,9	-	-	6	5,3
Should	1	16,7	3	2,9	-	-	4	3,6
Will	1	16,7	31	30,4	1	20,0	33	29,5
Would	1	16,7	8	7,8	-	-	9	8,0
Must	3	50,0	10	9,8	-	-	13	11,6
Сумма	6	100,0	101	100,0	5	100,0	112	100,0
%	5,3	-	91,1	-	3,6	-	100,0	-

Итак, в Словаре было выявлено 112 пословиц, которые содержат 9 разных модальных глаголов, в том числе (в порядке убывания продуктивности): can (34), will (33), must (13), would (9), may (7), shall (6), could (5), should (4), might (1). Если учесть, что простых предложений в обследованном материале оказалось 1005, то доля модальных предложений составила 10%.